

高校日语教学中的本土文化失语现象

赵岩

(吉林师范大学博达学院 吉林四平 136000)

【摘要】 随着国际交流的发展和深入,高素质日语专业人才在学习日语知识的同时,对母语和本土文化深入了解势在必行。然而,现阶段日语教学仍然以日语知识传授为主,普遍存在“中国文化失语”现象。本文通过对高校日语教学中存在的本土文化失语现象进行分析研究,探讨解决本土文化失语现象的策略方法,以期为我国高校日语教学中引入本土文化的发展指明方向。

【关键词】 高校;日语教学;本土文化;失语现象

DOI: 10.18686/jyfyzy.v3i9.54117

随着新时期的发展,我国与世界各国的跨文化交流逐渐增加。在学习外国先进技术和文化的同时,我们也有责任对中国文化和历史进行对外传播,以增强各国文化的相互了解。中日两国是友好邻邦,不仅有着悠久的历史文化交流历史,也有着令人难忘的战争历程。中日邦交恢复正常以来,两国政府和人民一直秉承和平友好、合作交流的交际原则,为共同繁荣和强盛而努力。因此,高校对日语教学水平的重视程度越来越高,很多高校一直致力于将本土文化融入到日语教学之中的研究,这对我国提升日语教学和提高学生日语本土化有着重要的作用。

1、日语教学中的本土文化失语现象概述

在国外语言学理论发展的影响下,中国的外语教学经历了一个从重视语法教学到培养跨文化交际能力的过程,本土文化导入在外语教学中的指导作用逐渐受到各界教育者的广泛关注。随着教学改革的发展,在高校日语教学中,日语文化的导入开始从单一的语文化学习转向语文化与本土文化双向互动方式。近年来,国内学者一方面进一步探讨跨文化交际教学的内容和方法,另一方面也在研究日语教学中本土文化的缺失现象,并研讨其引入本土文化的方法。根据国内研究调查我们可以看出,中国对日语语言和文化的研究起步较晚,虽然有学者对跨文化交际和日语教学以及日语教学中的文化引入问题进行过相关研究,但研究成果并不显著,因此,在高等教育日语教学中有效导入本土文化,促进日语教学的改革之路任重而道远。

2、高校日语教学中导入本土文化的必要性

在全球国际交流的发展下,为提高日语教学的质量和效果,在教学中导入本土文化十分必要,主要体现在以下两个方面:

2.1 日语教学中导入本土文化可以实现跨文化双向交流

跨文化交际能力的培养是高校日语教学的重要目的。跨文化交际能力的培养不仅包括对日语语言和文化的学习,还包括对本土语言和文化深入理解,这是实现跨文化双向交流的前提。日语学习是一个双向的文化交流活动,学习者在学习中不仅认识了别人,而且还展示自己。学生要了解自己民族的灿烂文化,对本土文化进行不断的学习,在交际中恰当地传播本土文化知识,更好地向日本推广和介绍中国文化,让日本民族体会到中国文化的魅力^[1]。

2.2 日语教学中导入本土文化决定着跨文化交际的交流内容

在过去几年,中国只注重“引进”西方文化,而忽视“输出”中国文化。近年来,我国经济有了很大的突破,培养一批能够适应全球化发展的高素质人才队伍,这在两国交流中起着重要作用。在日语教学中导入本土文化可以为中日两国实现国际经济、教育、文化、宗教等各方面的交流互通发挥最大效益。

3、高校日语教学中本土文化失语问题

“中国文化的失语现象”在日语教学中也广泛存在。为研究高校日语教学中本土文化缺失的现象以及原因,本文通过对高校日语专业的教学大纲、课程设置、教材内容进行抽样调查总结出以下四点问题:

3.1 教学大纲中对教学中导入本土文化的要求不够明确

日语教学的发展在中国发生着巨大的变化。首先,开办日语专业的学校数量迅速增加,学生人数也逐步增多。其次,随着国际形势的发展变化,日语教学目标、内容、方法和手段也在不断发生变革,然而,日语教学大纲中明确规定要培养学生的国际视野和民族情怀,对本土文化教学并没有做详细的要求和指导。有很多高校毕业生,虽然经过四年的本科学习,但对熟练运用日语进行日语交流还存在着欠缺,不能用日语介绍中国的政策以及中国人文地理,有时连最基本的表达也不清楚,这会给中日两国的沟通和合作带来严重的阻碍^[2]。

3.2 课程设置中本土文化课程不受关注

目前,高校日语专业课程中缺少与中国文化相关的教学内容。虽然有些大学开设了与中国文化相关的课程,但课程内容相对独立,由于缺乏与日语教学的关联性,导致学生在使用日语系统地介绍中国历史文化时比较困难。另外,一些大学的日语专业不开设与中国文化相关的课程主要有三个原因:首先,教学大纲缺少课程规定。高校的日语教学大纲并没有明确规定要有中国文化或中日文化比较等课程的设置。其次,学分有限。由于日语专业大多为零起点,为了保证日语课程的教学时间在规定学分内,许多学校减少了日本文化课程,更不用说增加中国文化课程。最后,认识不足。虽然有研究者开始关注高校日语教学中引入本土文化的问题,但日语教师并未将其广泛应用于教学实践。有人认为只有与日语相关的课程才能被认为是专业课程,而与中国文化相关的课程却被纳入整个学校的公共选修课程。

3.3 日语教材中本土文化课程所占比例偏少

在日语专业的大部分课程中,本土文化内容所占的比例相对较小。根据调查结果显示,日语教学中虽然有很多与当地文化相关的词汇,但主要词汇是人名、地名等。虽然有涉及到中国文化,但表现出的地域特色也不太明显。另外,虽然在日本历史文化、日本概况等课程中涉及到一些中国文化,但是,这些书主要是描述中日文化的相关性,很少介绍中日文化的差异或纯粹的中国文化。除此之外,有一些高校为日语专业开设了听、说、读、写、译等基本课程,对于日语精读、泛读等基础课程的教材比较固定。由于没有开设对文学、历史、文化、概述等综合科目课程,对涉及到的主题包括友谊、旅行、语言、地理、伟人、文化古迹、体能、音乐、动物保护、医疗、戏剧、科技、农业、经济、幽默和公园等等这些本土文化知识缺乏有效的课程配比,不利于学生开阔文化视野,对学生获取本国和异国文化知识带来严重的影响。

3.4 教师自身母语文化功底薄弱

目前,有的日语教师自身母语文化实力相对较弱,虽然有一部分教师已经意识到本土文化学习在日语教学中的重要性,但是自身对本国文化的了解仍然不足、基础实力较弱,导致在授课时传授的本土文化知识较少。另外,在日语教学中,有的教师缺乏文化知识的传递意识,无法将语言教学与文化背景相结合,导致学生缺少正确的文化观。

4、高校日语教学中导入本土文化的策略方法

当代中国大学课程必须立足于本土文化情境,处理好本土文化与各国文化的关系,通过将本土文化与全球文化有机融合,构建既突出本土文化又赢得各国文化尊重的课程体系。日语课程活动的目标是文化传承、文化发展、培养创造新型文化的人才^[3]。在一定程度上,失去本土文化的发展就是失去文化创新的权利,只有突出本土文化的价值,大学课程才能实现文化创新。所以,在高校日语教学中可以从以下三个方面来引入本土文化:

4.1 制定科学的培训方案和合理的课程结构,实现两国双向跨文化交流

日语教学中,培养大纲和课程体系结构反映了日语专业的办学主旨,规定了人才培养的最终目标以及规范和模式,制定科学的培训方案和合理的课程结构可以作为学校教学指导性文件,是日语人才培养和教学组织的重要依据。因此,教师需要在培训计划和课程体系中了解大学日语教学中本土文化的地位和意义,并在提高学生日语语言技能的同时,培养学生深入了解中国文化和日本文化,培养使用日语表达两种文化的能力,进行双向跨文化交流。

4.2 将本土文化引入日本教材,重点介绍文化差异

日语教材是教师教学和学生学习的主要参考资料,在吸收最新的日语语言和文化研究成果的同时,我们需要一套用日语表达中国传统文化与历史的、适合高校日语教学的教材。此外,教师是语言和文化教学的领导者,日语教师应多角度、多层次的进行两种不同文化体系语言的对比,把文化差异作为教学的一个重要方面,通过批评和比较,加深学生对跨文化交流的理解,帮助学生不断提高自己表达相关事物的能力。另外,中日两国有着悠久的历史文化交流历史,两国在文化上有许多相似之处,但在价值观和行为方式上也有许多不同之处。在基础课程的教

学中,可以适当地加入当今中国时事、思政类文章报导,并引导学生对比中日两国异同,在跨文化交际活动中推广传播中国优秀传统文化。

4.3 在课堂教学中引入本土文化,注意语言的正面迁移

根据语言迁移的相关理论,语言迁移有正迁移和负迁移两种类型,本土文化是学生学习第二种语言的基础。因此,在日语学习过程中,涉及到本土文化语言时要积极探索汉语向日语学习转化的可能性,对于可预测和描述的汉语语言在日语学习中进行正面迁移,这对日语教学和学习都具有重要意义。例如,日语课程教学中,教师可以以本土文化为重点,从语音、语义和语法等方面解释古汉语和现代日语之间的关系,一方面可以介绍中国古代文化知识,另一方面可以帮助学生加深对日本知识的理解和记忆^[4]。

4.4 提高教师自身的母语文化基础

日语教师承担着日语教学与两国文化传播的多重责任,这就要求教师不仅要有坚实的语言基础,还必须要有较高的跨文化意识。在教学过程中讲解日本文化的同时,要注意本土文化的导入和融合,只有这样,才能在传授知识的同时把文化意识传授给学生,使其内化。此外,日语教师应强化自己对中国文化的日语表达,从而提高中国文化的教学技巧。

5、总结

在日语教学中,有效引入本土文化,是未来日语教学的使命和责任。日语教学中本土文化失语现象在目前阶段还不能得到完全改善,但部分高校和学者对此广泛关注,也正在为改善这一问题积极探索新的方法。在构建合理的课程体系基础上,还要加强师资力量培训,使中国文化课程与日语专业课程实现机融合。这就要求教师要注重日语教学内容和模式的创新与转化,积极在日语教学中融入本土文化知识,通过不断的实践与应用,完善日语教学中存在的不足,让学生在日语学习过程中实现自身的全面发展,努力为我国培养出更多高素质人才。

课题信息: 该论文为2021年吉林省高等教育教学改革研究课题“课程思政建设背景下对专业教师的素质要求及解决对策”的阶段性研究成果。

参考文献

- [1] 尹志红. 高校日语教学中的本土文化失语现象[J]. 现代职业教育, 2019(22):212-213.
- [2] 唐滢华. 高校日语教学中分析本土文化失语现象[J]. 南国博览, 2019(04):116-117.
- [3] 周晓冰. 高校日语教学中本土文化失语原因及其对策研究[J]. 无锡职业技术学院学报, 2019,18(02):32-34.
- [4] 任萍. 高校日语教学中的本土文化失语现象[J]. 浙江树人大学学报(人文社会科学版), 2010,10(03):80-84.